



双语篇

倡导创新文化 尊重知识产权

# 2018 China IP Publicity Week Launches 中国知识产权宣传周活动启幕

The National Publicity Week 2018 with the theme of fostering innovation culture and respecting intellectual property was officially launched in Beijing on April 20.

Under the guideline of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and the spirit of the 19th National Congress of the Communist Party of China, this year's event highlights elevating the public's thinking of decisions and strategies on IP made by the Party and the state while following the principle of this new development philosophy and

high quality development. During the week, the event will showcase the latest developments of IP administration in this new era, the progress made after the 40 years' of reform and opening up and 10 years' of the implementation of the National IP Strategy Outline. A host of activities will unfold to display how the reforms in IP sector and bolstering IP creation, protection and use is supporting innovation-driven development and mass start-up and innovation. The innovation culture placing IP as its core will be advocated, and development of IP culture highlighting re-

specting knowledge, pursuing innovation and abiding the laws will be facilitated so as to create a sound environment for building China into an IP power house.

During the week, the organizers of the event will put a wide range of events into action. Among them, SIPO and National Copyright Administration will jointly brief to the press for China's IP development. The Supreme People's Court will deliver a report on IP Protection by Chinese Courts in 2017. The Supreme People's Procuratorate will issue ten major cases on IP protec-

tion. A nationwide publicity campaign on IP laws will be launched by the Ministry of Justice. The forums on the protection of new varieties of plant between China-Uzbekistan and China-Japan will be held by the Ministry of Agriculture and Rural Affairs respectively.

(by Li Qun)  
本报讯 (记者李群北京报道) 4月20日,以“倡导创新文化 尊重知识产权”为主题的2018年中国知识产权宣传周活动正式启幕。

据了解,今年中国知识产权宣传周活动将以习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的十九大精神为指

导,坚持新发展理念,按照高质量发展的要求,广泛宣传党和国家关于知识产权工作的决策部署,充分展现新时代知识产权事业发展的新进展、新风貌、新经验、新成效,全面展示改革开放四十周年、《国家知识产权战略纲要》颁布十周年以来知识产权事业发展历程,突出反映深化知识产权领域改革、强化知识产权创造、保护、运用对于创新驱动发展、大众创业万众创新的支撑作用,大力倡导以知识产权文化为重要内容的创新文化,积极推进以“尊重知识、崇尚创新、诚信守法”为核心的知识产权文化建设,为加快建设知识产权强国营造良好舆论氛围。

据了解,宣传周活动期间,中国知识产权宣传周活动组委会各成员单位将单独或者多部门联合开展多场重点活动,其中包括,中国国家知识产权局和国家版权局在国务院新闻办公室联合召开中国知识产权发展状况新闻发布会,最高人民法院发布《中国法院知识产权司法保护状况(2017)》(白皮书),最高人民检察院将发布2017年度全国检察机关保护知识产权十大典型案例,司法部将在全国范围内组织开展知识产权法治宣传教育主题活动,农业农村部将分别组织召开中国-乌兹别克斯坦、中国-日本植物新品种保护交流与合作活动等。

## 2018 High-level Forum on China IP Protection Held in Beijing 2018 中国知识产权保护高层论坛在京举办

On April 20, 2018 High-level Forum on China IP Protection themed 'Strengthen Protection of Intellectual Property, Foster Harmonious Business Environment' opened in Beijing. This is also one of the important parts of the annual National IP Publicity Week. Shen Changyu, Commissioner of the State Intellectual Property Office (SIPO), Wang Binying, Deputy Director General, World Intellectual Property Organization (WIPO), Yan Xiaohong, Vice Director of Culture, History and Learning Committee of the 13th Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), Lu Pengqi, Vice President, China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) and Yann Yves Ménière, Chief Economist of the European Patent Office (EPO), Adel Elsaid Hassan Ewida, president of Egyptian Patent Office, Freddy Harris, Director General of Directorate General of Intellectual Property, Ministry of Law and Human Rights of the Republic of Indonesia, Adil El-Maliki, Director General of Moroccan Industrial and Commercial Property Office attended the forum and delivered keynote speeches. Liao Tao, Deputy Commissioner of SIPO moderated the event.

"The theme is significant for the development trend of era and the need of further opening," said Shen. "At the recent opening ceremony of Boao Forum for Asia Annual Conference 2018, President Xi Jinping highlighted strengthening IPR protection as one of the major measures to pursue further opening, and emphasized that strengthening protection of intellectual property

rights is the centerpiece of the system for improving property rights protection, and it will provide the biggest boost to enhance the competitiveness of the Chinese economy. It showcases the unwavering position and clear attitude on strengthening IPR protection of China to the world, and also provides guidelines and fundamental standard for IPR protection work."

"Standing at new point, we should under the guideline of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, and thoroughly implement the decision and deployment by the Party Central Committee and the State Council, coordinate IPR 'strict, wide, fast and impartial' protection, accelerate the construction of IPR protection system covering examination and grant of rights, administrative law enforcement, judicial protection, arbitration and mediation and industry self-discipline, establish new IPR protection climate, and provide stronger law guarantee for innovators and market players."

"SIPO will reinforce IPR protection strength and improve IPR protection effect from four aspects this year, that is, actively advancing IP comprehensive law enforcement on the occasion of institutional reform, build IP infringement punitive compensation system at the moment of the Patent Law revision, accelerate founding convenient, effective and low-cost IPR safeguard channel based on IPR protection center, and actively promote inclusive, balanced and effective international IP rules with the chance of 40th anniversary of Opening-up and Reform," Shen informed the crowd.



In recent years, innovators and the general public focus more and more attention on IPR protection. The two-day forum concentrates on new concepts, ideas and measures for IPR protection in the new era. It includes one main forum and six themed panels, covering cutting-edge and hot IP topics such as the Internet, "Going Out", pharmaceuticals, artificial intelligence (AI), big data, and unfair competition. Over 1200 representatives from international organizations, government agencies, embassies and industrial associations listened attentively to and interacted with over 70 experts and scholars from judicial authorities, renowned enterprises and universities.

2018 Forum is co-hosted by CIP

News and the WIPO Office in China. With two already in the book, the forum has become a popular and go-to annual gathering for IP professionals from both home and abroad.

(by Wang Yu)  
本报讯 (记者王宇北京报道) 作为今年全国知识产权宣传周活动的重要内容之一,4月20日,以“强化知识产权保护 塑造良好营商环境”为主题的2018中国知识产权保护高层论坛在京举办。中国国家知识产权局局长申长雨,世界知识产权组织副总干事王彬颖,十三届全国政协文史和学习委员会副主任阎晓宏,中国国际贸易促进委员会副会长卢鹏起,欧洲专利局首席经济学家杨·伊夫·莫尼尔,埃及专利局局长阿代尔·埃韦达,印度尼西亚法律人权部知识

产权总司司长弗雷迪·哈里斯,摩洛哥工业和商业产权局局长阿迪勒·艾尔·马里奇等中外嘉宾出席论坛并作主旨发言。中国国家知识产权局副局长廖涛主持论坛。

申长雨在主旨发言中指出,今年的论坛主题契合时代发展潮流,符合国家扩大开放需要,具有重要意义。前不久举行的博鳌亚洲论坛2018年年会开幕式上,习近平主席发表主旨演讲,专门将加强知识产权保护作为扩大开放的四个重大举措之一,强调加强知识产权保护,是完善产权保护制度最重要的内容,也是提高中国经济竞争力最大的激励。这不仅再一次向世界传递了中国依法严格保护知识产权的坚定立场和鲜明态度,也为知识产权保护工作提供了行动指南和根本遵循。

申长雨强调,站在新的发展起点上,要以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,深入贯彻落实党中央、国务院决策部署,统筹推进知识产权保护、大保护、快保护、同保护各项工作,加快形成涵盖审查授权、行政执法、司法保护、仲裁调解、行业自律等各个环节的知识产权保护体系,构建知识产权保护新格局,为创新主体和市场主体提供更加有力的法治保障。

申长雨表示,国家知识产权局将从四个方面着手,加大知识产权保护力度,提高知识产权保护效果。一是以深化党和国家机构改革为契机,积极推进知识产权综合执法;二是以专利法修改为契机,推动建立侵权惩罚性赔偿制度;三是以知识产权保护中心建设为抓手,加快建立便捷高效低成本的维权渠道;四是以改革开放40周年为契机,积极推动构建开放包容、平衡有效的知识产权国际规则。

近年来,创新主体和社会公众对知识产权保护的关注度越来越高。为期两天的论坛聚焦新时代中国知识产权保护新理念、新思路、新举措,共设1个主论坛和6个专题论坛,涵盖互联网、企业“走出去”、医药、人工智能、大数据、反不正当竞争等领域知识产权保护前沿和热点话题。来自国际组织、国内外相关政府部门、有关国家驻华使馆、行业协会代表、司法机关、知名企业、高校院所的近70位专家学者,就加强知识产权保护相关话题发表演讲,并与1200余名参会者展开深入交流。

据了解,中国知识产权保护高层论坛由中国知识产权报社和世界知识产权组织中国办事处共同主办,迄今已成功举办两届,受到国内外的广泛关注,成为我国知识产权领域具有权威性和影响力的年度盛会。

英文翻译	王瑞
Translator	Wang Rui
英文翻译	柳鹏
Translator	Liu Peng

本版图片由本报摄影部提供

